

E1: ¿A qué se dedica? ¿Cuál es su trabajo?

I2: Yo me dedico acá donde vivo / en mi tienda más paro //

I2: Mi esposo es chofer //

E1: Y / por ejemplo / ¿su esposo en qué trabaja?

E1: O sea / ya no se dedica ni a la agricultura / ni criando animales ...

I2: No / se va en la mañana / regresa en la tarde //

E1: Y desde pequeña / ¿en qué trabajaba con su familia?

I2: Ah / él trabajaba / quemaba cal // Pero ahora desde de viejo ya él se va a trabajar en auto / no acá no permanece todo el día // Pero cuando era joven trabajábamos quemábamos cal / y trabajábamos en la cantera / sí //

I1: Pero / pero siempre recordando de trabajar en la chacra / siempre / un [...] / siempre / a pesar de que tiene otro trabajo siempre trabaja en la chacra / en la agricultura / nunca olvidamos porque eso es lo nuestro / lo nuestro / de eso vivimos // Mayormente eso nos da por temporadas //

E1: Sí // O sea / siguen teniendo chacra y siguen trabajando a la chacra / ¿no?

I2: Sí / sí / sí //

E1: Y lo que cultivan / ¿lo consumen en la casa o lo van a vender?

I2: El resto lo consumimos / lo vendemos para comprar pues así cosas de abarrotes así porque si no / tampoco no hay // ¿De qué vivimos?

I2: En Cuzco //

E1: Ya / ya // ¿Dónde lo venden? ¿Bajan un día a la semana o...?

I2: Sí / los días sábados llevamos //

E1: Y me podría explicar también / acá / en esta comunidad / ¿qué / qué fiestas se celebran? ¿Qué fiestas celebran ustedes acá? Sí //

I2: Tres de mayo / se festeja el tres de mayo... Santísima Cruz //

I1: Tres de mayo //

I1: Es una fiesta religiosa / el tres de mayo // Todo / todos en todo este lugar de acá / en cada comunidad / por ejemplo / se llama Piuray / y celebramos el tres de mayo / que ya va a llegar / y ahorita es- son los carnavales / que lo hacemos primero [...] que es un día viernes / con un linderaje / todos / todos de acá marcan su territorio / de dónde es / se lo llevan dos bailarinas / dos hombres vestidos de mujer con unas polleras / lo típico de acá / y esas bailan con sus flores y así / linderaje // Lo ponen señas desde acá es su territorio / así / Piuray

todo su territorio digamos / así bailando / esa es la costumbre // Luego la costumbre ((del cruz)) es es / es para un árbol y poner juguetes / ¿no? De todo // ya sea medias / chupitas / [...] / cositas / todo //

I1: Entonce el que logra tumbar eso / si bailan / bailan y todo //

I1: El que tumba el próximo año lo vuelve a hacer //

I1: Sí / esa es la costumbre / y todos lo hacen / entonces pintan la cara con harina / misturas / serpentina / eso // Y ya luego estas son las serpentinas / esto se pone en el cuello y ahí bailan // Estas son las costumbres / luego...

I2: Cierra la puerta que se enfría //

I1: Esa son las / las más tradicionales diría yo... el fundamento / lo típico de acá que hacen // Luego vendría... ¿qué viene?

I2: Abril viene en abril viene este...Semana Santa //

I1: Semana Santa / Semana Santa / ¿no? / o se comen los doce platos // Sí // Los doce / o sea / como los apóstoles / ¿no? / pero la carne se llena / de todo / ¿no? / harto / entonces cocinan diferentes / lo lo típico de acá de la zona: olluquito / hacen sopa de trigo porque crece acá trigo / luego hacen sopa de maíz // ¿Qué más hacen? / sopa de segundo ya lo hacen / sí //

I2: Lisas //

E1: ¿Doce platos? ¿Olluquito qué es?

I1: Ollu... Lisas es olluco / lo típico de esta zona crece // Diferentes platos relacionados con la zona de acá //

E1: Sí //

I1: Ya / lo complementario sería que ya lo hacen mazamorra de postre / ¿no? / mazamorra de maíz / arroz con leche ... son los postres que se hacen // Luego viene...

E1: Pero cuando se comen los doce platos / se comen / ¿en cada casa se comen doce platos?

I1: Sí / en cada casa eso es lo típico / o sea / todas las mamás se / se alborotan para eso / ¿no? / es una costumbre / ¿no? Tienen que ir a co ... / a hacer sus compras / a escarbar a la chacra / ¿no? Todo / alborotados todos // Son días sagrados esas fiestas en acá / acá mayormente lo... sí lo / sí lo esperamos con ansias / ¿no? La costumbre / ((son cosas que no se olvidan)) / “ah / no / ese día tengo que trabajar” / no / ese día todos feriado //

E1: Un poco demasiado //

I1: Luego viene el... tres de mayo / como le dije / tres de mayo es la Santísima Cruz de nuestra / de nuestro señor / su fiesta / su día / [...] ahí vienen ... bailan / ¿no? / bailan / ya sean danzas típicas de las de acá o de acá del Perú del Cuzco / bailan / se festejan / ya está / ahí no más // Dura solo un día / dos días / una noche y un día //

I2: El tres de mayo //

E1: Pero también es fiesta religiosa / ¿no? La gente organiza o algo...

I1: Religiosa / sí / sí //

I1: La misa es obvio que siempre lo hacen su misa / primero la misa / todos los días hacen la misa: en la noche y al día siguiente al mediodía // Eso / luego viene... Corpus Christi / también la fiesta de todo el pueblo / todo el pueblo / esas mismas danzas pero diferentes comunidades ya sea de Piuray / Pongobamba / Chuso / que vienen de alrededor de [...] / y llevan diferentes tipos de danzas / típicos de acá de la zona con sus trajes / bailan / hacen un concurso / ¿no? Motivados porque de repente hay un premio / todo eso //

I2: Las fiestas no más //

I1: Luego viene / ¿qué más?

I1: Fiestas del Cuzco ya / pero son aparte ya // Normalmente acá se ce ... y el aniversario de Chinchero / ¿no? / que es también así uno así con danzas / todas las comunidades / como es la fiesta de todo el distrito llevan diferentes danzas / eso sí / típicas // Y con el traje típico de acá que es una montera / y un [...] rojito / ¿no? / aparte es una pollera negra / adentro tienen unas... chiquitas falditas / eso //

I1: Luego ya las trencitas chiquititas / eso identifica a las solteras // Las que tienen trenzas delgaditas bastante son las solteras / que aún no están comprometidas / si es que tienen dos trenzas / es que están casadas //

E1: ¿Sí? Anda //

I1: Sí // Por eso preguntaba: "¿por qué tienen acá dos trencitas?" / "porque somos solteras" / dice

I1: Las que tienen dos ya son casadas / para diferenciar también las trencitas // Sí / y esas son nuestras costumbres / pero hasta ahora aún no ha desaparecido / lo valoramos todos / todos recordamos / ¿no? / costumbres que tenemos aún no han muerto / dice / dique / mi papá me cuenta / ¿no? / este tu abuelito todavía vive

así / qué vivo él / aún no se ha perdido él //

I1: En acá / pero creo que en Chinchero ya esas fiestas ya se- como que ya se está...
perdiendo //

E1: Perdiendo un poco / ¿no?

I1: Teniendo acá en estas zonas / en las comunidades aún no todavía / aún se mantiene //

E1: ¿Ahora se mantiene?

E1: ¿Y la gente cómo aprende los bailes? ¿Se les enseña en las casas o aprenden en
la misma fiesta? ¿Cómo?

I1: En las casas practican y bailan varones / por ejemplo / para el linderaje son
todo huaylacas se les dice // Son varones disfrazados de mujeres / por eso les
dicen huaylacas // Y ahí ya sacan pasos / ¿no? / bailan bonito / hubiese sido bueno
que vengase / la semana pasada y viernes pasó eso // Y es bien bonito: bailan /
adelante tienen que correr / dice que es prohibido que las mujeres bailen //

E1: ¿Ah sí?

I1: Solo tiene que ser varones // Yo decía: "Oye / ¿puedo bailar" / "no / varones //"

E1: ¿En ninguna fiesta pueden bailar las mujeres?

I1: No / en ese linderaje / en ese día / solo ese día / bailan varones / o se visten de
mujeres // Pero otras fiestas sí no más las mujeres // Pero en ese es sagrado que
los varones bailen de huaylacas // Y todo //

E1: Sí // También / ¿no?

E1: ¿Y hay algún plato que sea típico de aquí de esta comunidad / que sea típico de
esta zona?

I1: De estas / de acá / de acá no / de toda la zona así que es el puchero / creo que
ahora ya / ya se ha ... ¿no? / ya se ha esparcido esa costumbre / ya lo pueden
comer el puchero // Lo que consta ... papa / papa cocida / camote / yuca / moraya /
moraya son las papitas que se hacen congelar / ¿no? / moraya / chuño / su carne de
cordero / no ves que nosotros criamos corderito // ¿Qué más entra? / repollo /
repollo / de todo / son diferentes verduras / luego entran zapallo / zanahoria /
choclo / el maíz / todo / cocido entre todo se cocina en una sola olla / tiene su
jugo / brota el juguito / ((eso sí)) //

I2: Choclo así //

E1: ¿Qué lleva?

I1: Y ya otro / otro / de acá de la zona sería un platito típico que sería la moraya /

porque nosotros hacemos la moraya: el chuño / la crema / como se le dice / crema de chuño / crema de moraya //

E1: ¿Cómo se prepara eso?

I1: Eso es una... las papitas son papas secas que se hace congelar / entonces tú lo muelas así como un puré más o menos / así con // // y todo esito / lo preparas la sopita así / en una olla [...] // Y otro sería la sopita de olluco / que son larguitas / larguitas / ahora ya bastante lo quieren allá en el Cuzco / así los turistas piden porque es nutritivo //

E1: ¡Qué rico!

I1: Acá crece ese ollucito / se le pica / entonces / también- como que se prepara una sopa / ¿no? / entra haba verde / carnicita si desea / o si / si no hay carne se prepara con leche y huevo / más nutritivo // Y otra comida típica que comerían / todo lo que hay en la zona: el trigo / sopita de trigo ... El cuy es lo típico de Cuzco creo yo / todos / ajá / es en fiestas grandes / por ejemplo el cuy / cuy asado o al horno se come en esas fiestas / por ejemplo el día Corpus / dice donde van todos a bailar ahí // Chiri uchu se le dice / o sea el cuy / pollo o gallina / su torreja / ¿qué más entra? / queso / su maíz / cochayuyo / entonces son diferentes / es un plato frío / se puede comer frío //

I2: Queso //

I1: Ese sería / luego el tres de mayo acá comen el lechón / ¿no? / lechón // Lechón con su pan de trigo siempre como sembramos trigo / lo muelen / y natural / lo mandan hacer también / sí / pan de trigo porque acá en la zona crece el trigo / eso es lo típico / o sea su pancito de trigo y su lechón y su papa / lo que es papa //

E1: ¿Hacen el pan también?

I1: Y luego otro primer plato / creo que eso // Lo demás ya son [...] // Otro / otro es con papitas también se hace / ¿no? / papas así // Tendría que probar un día si se hace [...] / con su leche / con sus huevos...

E1: Sí / claro / claro / me encantaría //

I2: ¿Cuál?

I1: ¿Cómo se le dice a eso lo que haces con col y papa / creo?

I2: Locro de haba //

I1: Lo que haces con papita / con papa no más y haba verde bastante //

E1: Locro de haba //

I1: Locro de haba // Es / o sea / entra bastante agua solamente //

E1: ¿Haba y papa o...?

I1: Haba y papa / ¿no? / y su queso al final / queso y leche / ((se le mete)) para que le dé el sabor / una crema bien rica / es un cremitas / sale muy ricos // [...] yo no sé nada de cocina / pero lo que me acuerdo de cómo...

E1: ¿Y también preparan la chicha en casa?

I1: Sí / la chicha de jora //

E1: ¿Cómo se hace la chicha / cómo lo hacen?

I1: La jora / se almacena la jora debajo de una tierra o con un plástico / saben / eso hacen las que saben también / nosotros compramos // Se le tapa y la jora se hace un... un ... como un ... fermenta dentro de la tierra / comienza a salir raicitas de maíz / y con eso ya de esos procesos / es otro proceso / ¿no? / ya con eso ya ya está bien seco todo eso / con eso se le hace hervir agua / bien hervida / se hace madurar como lo hacemos con el vino así se le tapa bien / y eso saca un / saca alcohol líquido / ¿no? / pero es más nutritivo puro //

I2: Se compra la jora //

E1: ¿Fermenta? Claro / es puro ...

I1: Claro / solo maíz fermentado / maíz / entonces ya se le pasa a otra olla y se le hace hervir / y además de ahí sale la chicha // Algunas cosas que se le echa / azúcar / ahí lo complementa / ¿no? / que sea agradable / porque si tomas puro es algo agrio pero es más nutritivo // Ya hay esa posibilidad / ¿no? / un poco de harinita así // Pero lo más nutritivo es encima harina / todo rico lo / lo que está bien amacerado / ¿no? Eso / la chicha / ese es ... lo típico de acá / en todas partes va a ver que toman chicha / pura chicha / donde sea / chicha // ... de su vaso de...

E1: ¿Se toma en Cuzco...? Sí //

I1: Su bebida bandera de acá de la zona //

E1: Se toma incluso en el desayuno o en el almuerzo / ¿no? También la chicha o solo para fiestas y cosas...

I1: No / sí / sí / sí / se toma... Pa' la sed / en cualquier ((momento)) tiene sed //

I2: Para la sed esta hora toman //

I1: En la mañana no puedes estar así ya ...

I1: Puede emborracharte ((na' que ver / ya te digo ...)) [risas] // Sí / pero para la

sed así al mediodía / cuando hace un solcito / así toman //

I1: Hay veces también cuando hace frío pues lo toman / dice que les da calor eso / toman / ¿no? / ¡nos da fuerzas! y cuando haces trabajar la chacra así tienes que llevar por ley eso // Porque te lo piden / no / "sin eso no trabajamos" / dicen / esa es su fuerza / ¿no? Como es natural acá la gente tiene su fuerza //

E1: Sí / sí / sí //

I1: Y no se enferman mucho / no sufren de la barriga / no / astritis / dolores / no / son bien fuertes //

E1: ¿Y los dientes los tienen perfectos? O sea / que [...]

I1: Nosotros ya otra generación pero acá dicen no ... pero aún de nuestros papás valoramos lo nuestro / nuestra tradición / nuestros costumbres //

E1: Claro // Habrá costumbres que por ejemplo de tu / a tu generación habrán cambiado / ¿no? / ¿muchas costumbres?

I1: No mucho porque... aún como le decía en esta zona aún eso sigue creciendo / por más que cambiemos tenemos que adaptarnos / ¿no? / a esa costumbre / aunque muchas veces no / no / pero aún se te hace divertido vivir / ¿no? / cómo bailan / con tanta carisma / pues también ((depende de cada uno)) //

E1: Claro ...

I1: Acá estás acá / allá estás allá / ¿no? Cada... Acá sabemos //

E1: Claro / hay mucha gente que ahora sale fuera y luego vuelve / ¿no? A lo mejor es tu caso // ¿Has estudiado o has trabajado fuera?

I1: Sí // Pero aún extraño mis raíces / ¿no? Nunca olvidas / ya sabes dónde [...] / yo también sé / ¿no? / cuándo se festeja / y estás ahí / presente por más que uno trabaje por la necesidad siempre ¿no? / pero eso yo... lo siento / ((nos acordamos de nuestras cosas)) //

I2: ¿Qué hora es ahora?

E1: Claro / claro //

I1: También hoy //

I2: Así es mamita // ¡Está haciendo frío! Tienes que ir a la laguna a escarbar papa //

E1: Sí / está haciendo frío // Sí //

E1: Y por ejemplo ya sobre el quechua / ¿crees que se está perdiendo el quechua / o que la gente / por ejemplo / tu generación más joven habla menos o...?

I1: Sí / creo que sí // Hay mucha... El quechua acá hablan / pero no es un quechua

perfecto // Cada lugar tiene su propio quechua // Pero acá yo / yo sí / sí lo hablo //
Si se está perdiendo / creo yo / porque / mire / por ejemplo acá necesariamente
vienen profesores / este año enseñan colegio / vienen con castellano y no saben
quechua // Nos hace así que los niños aprendan más castellano y se olviden de su
lengua materna / ¿no?

E1: Claro //

I1: O patear lo que es el quechua / se están olvidando / o sea / desde yo misma / ¿no?
Yo me [...] por la educación misma que acá es muy baja me tuve que ir a la
ciudad / entonces ahí no hablan quechua / hablan puro castellano // Entons siempre
¿no? se está perdiendo / pero siempre como estás acá / vives acá con tu familia /
sí tienes que hablar / yo hablo quechua // Sí entiendo / hablo / normal puedo
comunicar con mi mamá / siempre lo tengo //

I1: Si yo / bueno / si yo quisiera que se pierda / ah no / no / no valoraría lo que es
mis raíces y no hablaría / pero sí yo valoro y sí me gusta a mí / ahí también
tienes que saber hablar dónde / y cómo // O en el trabajo / en el trabajo no puedo
hablar quechua / solo / qué / hablamos español o inglés / así // [...] / acá sí / mi
gente / mi quechua //

E1: Ya / y con quién... ¿Qué trabajas / en Cuzco o en...? Claro / claro // Bueno / pues ...

I1: De los niños así / hablan quechua / ¡acá / acá! / quechua / su quechua [...] / ¿no?

E1: ¿Tiene ... ? Sí / creo que todo el mundo acá habla quechua / ¿no?

I1: Sí / acá todos / por más que hayamos salido así / yo que he visto mayoría de las
personas valoramos nuestros orígenes / valoramos la manera de vivir / ¿no?
Entonces no nos olvidamos de nuestro quechua / lo mismo que la rutina que haces
con tus papás / están ((quedando)) quechua / eso también se te entra / ¿no? Y
aprendes aunque no quieras se te habla... la necesidad / yo creo que es así //

E1: Claro // Para no solo hablar con la familia o con los amigos //

I1: Con la familia / con los abuelitos / y ellos / y hay abuelitos que hablan puro
quechua / no entienden castellano / y con ellos tienes que... hablas...

E1: Quechua // Porque ¿aquí hacen educación bilingüe en espa... en castellano y en
quechua / o solo en castellano?

I2: [...] //

I1: Ah / acá lo hacen en castellano //

I1: Hace mucho se estaba perdiendo eso / pero ahora recupera nuestra cultura / ahora

hay bilingüe / ¿no? / lengua materna / ((hablan)) quechua y castellano / digamos
ahora es obligatorio // Ahora si en el propio / en la propia ciudad están
obligando que estudien quechua para no olvidarnos de nuestras raíces de Cuzco //
Y eso es bueno también // Hay muchos jóvenes que están así ahora terminan el
colegio / ahora están llevando quechua y castellano / e inglés / ¿no? / es
necesario / claro / para defenderse / si quieren progresar // Hay veces en la
agricultura / como trabajan acá no te da...velada / lo queman como todo eso / pero
eso para que los hijos salgan bien por la necesidad / que es lo que te saca de
acá //

E1: Claro también // Ya // Ya //

E1: Sí / dicen que el año pasado y este año ha llovido mucho / que se ha perdido
mucho //

I1: Muchas cosas / por ejemplo / acá / yo tengo abajito mi papa / así mi papa y la
laguna está que se lo come / están que escarban así // Por eso que tienen que
cocinar...

E1: ¿Ah / sí?

I1: ¡Me olvidé de un plato típico también de acá! ¡Es el nabo!

I1: Sí / es una hierbita / el nabo es algo / es una hierbita que crece en las chacras /
eso es típico de acá de esta zona //

E1: ¿Sí? ¿Sí? ¿Nabo?

I1: Nabo //

I1: Es un / son hojitas verdes que lo picas así picaditas / lo cocinan / lo hacen su
[...] con ajito y cebollita / con comino / lo mezclan / y sale / como un...

E1: ¿Sí? ¿Cómo una crema o...?

I1: [...] //

I1: No / como una crema no // Son como pastitos como una ensalada o algo así pero que
están cocidas / y ahí se come con su mote / con maíz fermentado y con su papa //

Eso nada más //

E1: Qué rico //

I1: ¡Qué rico! Yo también decía: “No / espera no” / yo sí como eso // Si es rico es
agradable / solo que lo / lo preparen bien y es bien agradable // Y limpio todo / es
rico // Eso comemos también cuando comienza la primavera sale esa hierbita / solo
en primavera / porque ya en tiempo de sequía / en helada / no / se marchita / lo

seca la helada / solo tiene temporadas //

E1: Claro / claro // Ya / claro //

I1: Luego en tiempo de helada / en sequía / viene la guatia / y hacemos unos hornitos...

hacemos artero / bueh / bueh / bueh / pa' que esté bien caliente pero lo... lo
enterramos papas / papas y ahí lo tapamos y ahí sale cocido / lo abrimos / sale
cocido / sí / nutritiva / rica / y las [...] y todo / sucio / ¿no? / pero es algo rico //

E1: ¿Ah sí? [...] Tiene que estar bien bueno //

I1: Sí / siguen bonitas costumbres / ahí se hace bonito / tiene bonitas cosas / cuando
van a guisar por ejemplo / a sacar ... siembras papa / haces la primera ((lampa))
que el dueño mismo / si el terreno está mal hecho al dueño lo que le dan un
chicote porque / porque no ha cuidao sus terrenos / ¿no?

E1: Ah / sí //

I1: Si son costumbres que han prevalecido / también eso //

E1: Sí pero que son interesantes //

I1: Sí // Debería visitarnos más a menudo //

E1: Sí / sí / está es la primera vez / pero sí que voy a volver / por lo menos una o
dos veces por año / sí / sí [...] //

I1: Claro / es bonito para que vea por que usted mismo / ¿no? / hubiese venido el
viernes / hubiese visto / ¿no? / el linderaje / las huaylacas así / todos van / harta
gente / todos obligados van //

E1: Sí / lo vimos un poquito desde el carro / pero no / no todo / ¿no? / solo así que
vimoa que pasaba la gente / y ahí pasaban bailando / sí / sí / sí //

I1: Sí / así / ahí todos bailarines bailan / son varones que bailan / mejor que las
mujeres todavía [risas] / pero sí // Eso nada más y cositas //